

Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

Danzando en el universo - Proverbios 8,22-31 [Dancing in the universe - Proverbs 8.22 to 31]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository.
More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Lopes, Mercedes
Publisher	DEI-RECU
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-07-11 21:04:51
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/188161

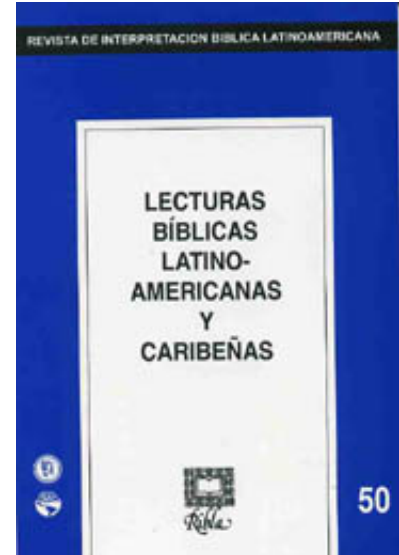


www.clailatino.org



Consejo Latinoamericano de Iglesias - Conselho Latino-americano de Igrejas

Danzando en el universo - *Proverbios 8,22-31*



Mercedes Lopes

Resumen

Algunos textos de la colección sapiencial poseen una primorosa elaboración. Uno de los textos más atrayentes es el cap. 8 del libro de los Proverbios, con sus himnos o poemas en que la sabiduría personificada se comunica en primera persona. Este símbolo de la sabiduría personificada tiene su origen en el postexilio, cuando las familias israelitas experimentan un gran empobrecimiento causado, sobretodo, por el pago de tributos a los persas, tasas para el templo y otras cuestiones de tierra. En la religión familiar y en las aldeas, los ritos expresan un profundo anhelo de vida.

Abstract

Some texts of the wisdom collection have an improved elaboration. One of the most fascinating passages is chapter 8 of the Book of Proverbs with its hymns or poems, where the personified wisdom communicates herself in the first person. This symbol of personified wisdom finds its origin in the post-exilic period, when the Israelite families experience a great impoverishment caused by tributes payed to the Persians, taxes to the temple, and land problems. In the family religion and in the villages, the rites express a deep wish of life.

“Y estaba junto al artífice,
siendo sus delicias día a día,
danzaba delante de él en todo tiempo,
danzaba en el universo, su tierra,
y me gozaba con la humanidad.”
(Proverbios 8,30-31)

1. Introducción

La belleza de este texto y el malestar causado por el símbolo de la sabiduría personificada en Pr 8,30-31 me atrayó y me convidó a una aproximación. Descubrí que en esta perícopa (Pr 8,22-31) se encuentra una nueva visión de la visión de la mujer y del hombre en sus relaciones diarias, en su visión del trabajo y como expresión de su experiencia religiosa, totalmente fiel a las tradiciones del pueblo israelita y al mismo tiempo enteramente innovadora, abriendo un nuevo horizonte para la lucha de las mujeres. Una nueva visión fiel a la tradición ética que marca la historia de Israel

en su lucha por la justicia y por el derecho de los pobres. Esta visión placentera de la creación como trabajo creativo y artístico está marcada por las deliciosas relaciones entre la *hokmah* y *Yhwh* y de esta con la humanidad. Relaciones que la llevan a danzar de alegría.

2. Algunos pasos metodológicos

2.1 Identificar las raíces de la sabiduría de Israel

La confrontación entre diversos autores y autoras dejó claro que la sabiduría de Israel nace de la vida, de la experiencia y de la reflexión, iluminadas por la tradición religiosa del pueblo israelita. El intercambio con otros pueblos, a través de las diásporas, del comercio y de los matrimonios fue enriqueciendo la sabiduría de Israel. En su evolución histórica, Israel desarrolló dos tipos de sabiduría: la sabiduría popular, que venía de la práctica cotidiana de la vida de las familias, y la sabiduría de la corte. En el postexilio, cuando se volvieron más comunes las escuelas de los sabios, su principal finalidad era elaborar un conocimiento que pudiese dar asesoría y legitimidad a los gobernantes y también formar a los jóvenes en el camino de la sabiduría. Pero las escuelas de los sabios no inventaban los textos que dieron continuidad a la tradición sapiencial de Israel, en el periodo postexílico. Los maestros de la sabiduría recogían, organizaban y elaboraban materiales que venían de las casas, de las aldeas, de las tradiciones culturales y religiosas del pueblo bíblico. Tanto la sabiduría de la casa como la del palacio y de las escuelas de los sabios siempre fueron influenciadas por la sabiduría de los pueblos vecinos. Por lo tanto, en lo cotidiano de las familias es donde podemos encontrar las raíces de la sabiduría personificada. Silvia Schroer señala que, “en el área de la mitología reflexionada, las múltiples imágenes de la *hokmah* estuvieron influenciadas por Diosas egipcias, sirias, palestinas y de Asia Menor; es posible comprobarse esto especialmente en la iconografía de esas Diosas. Pero, también las tradiciones intra-israelitas como, por ejemplo, el modelo literario histórico de las mujeres, esposas, madres consejeras y sabias de Israel ayudaron a moldear la imagen de la *hokmah* postexílica”.

2.2 Época y contexto de Pr 8,22-31

Varios autores y autoras consideran el final del periodo persa como una hipótesis bastante plausible para la redacción de la primera sección del libro de los Proverbios (1-9). El principal argumento para poner fecha a Proverbios 1-9 es hacia el año 300 a.C. es literario. Esta sección del libro de los Proverbios sería anterior a la obra de Ben Sirac. El autor del Eclesiástico debió de tener en sus manos un ejemplar completo de Proverbios, ya que busca corregirlo, sobretudo en relación a la imagen de la sabiduría personificada (Eclo 1,1-20; 24). Otro argumento para situar Proverbios 1-9 en el final de la época persa está relacionado con su contexto. Las prolongadas guerras contra los egipcios y posteriormente contra los griegos, que debilitaron al imperio persa, y las diferentes tendencias internas al judaísmo crearon un espacio que permitió una revisión del discurso sobre Dios, presente en otros textos bíblicos del postexilio, como Rut, Jonás, Job y otros. Dentro de esta corriente, fueron elaborados los cap. 8 y 9 de Proverbios, donde aparece la *hokmah* personificada al lado de *Yhwh*, danzando delante de él y danzando en el universo, al terminar su artística obra.

Pr 8,22-31 es el punto más alto de la primera unidad del libro de los Proverbios (1-9) y está relacionado con la mujer sabia (31,1-9) y fuerte (31,10-31) del último capítulo, formando una moldura para todo el libro. El contexto de estos textos tiene que ver con el fortalecimiento de la posición social y religiosa de la casa, de la familia y de la mujer en el periodo postexílico. En el símbolo se condensa la búsqueda de una contra corriente cargada de círculos sapienciales que son subalternos a la religión y a la cultura patriarcal, representada sobretudo por la institución sacerdotal del postexilio, que marginaba y excluía lo femenino. El símbolo de la sabiduría personificada, en este texto, recoge expresiones imaginarias de las más diversas situaciones y funciones de las mujeres en la historia de Israel. En él se concentran, de una forma más inconsciente que consciente, representaciones de Diosas cuya influencia es difícil de reconocer individualmente. Según Martin A. Klopfenstein, “este símbolo fue capaz de ampliar de alguna manera la imagen de Dios en la religión yavista durante el exilio y en el postexilio, marcada por una comprensión patriarcal muy estrecha. Este símbolo amplía las dimensiones femeninas, abriendo la posibilidad de una participación más abierta en la fe yavista, incluyendo principalmente a las mujeres”.

2.3 Exégesis

La comparación entre el Texto Masorético (hebreo) y la Septuaginta (griego) mostró como el texto hebreo fue entendido por la comunidad judía de la Alejandría, en el siglo III a.C. Hay una gran semejanza entre los dos textos (el TM y la LXX), que muestra aspectos importantes, como: a) El ambiente público e inclusivo, donde la sabiduría personificada dirige sus discursos a todas las personas que escuchan y acogen su mensaje de vida; b) En los dos textos (TM y LXX) aparece una insistencia en el camino de la justicia, no solo a través de la repetición de las palabras justicia y derecho, sino en la relación semántica entre las palabras; c) la comparación entre los dos textos fue valiosa para la clarificación de términos muy discutidos en la historia de la interpretación de Pr 8,22-31, como por ejemplo ‘*amon*. A pesar de toda la discusión que ya hubo sobre estos términos, podemos afirmar que ‘*amon* tiene el sentido de “artesano” o “artífice”, en Pr 8,30, pues así lo entendió la Septuaginta: como *harmózousai*, mostrando la *hokmah* al lado de *Yhwh* como artífice de la creación. Otro término interesante es “delicias” *xa’axu’im*, que está repetido dos veces (8,30-31). El expresa el placer de la relación entre la *hokmah*, la humanidad y *Yhwh*. Este término se puede entender como “delicia”, “deleite”, “encanto”, “placer”. Un placer que proviene de la acción creadora realizada en

relación, pues está entrelazado con la expresión: “junto a él”/ *’eslo*, y tiene su paralelo en otra expresión con sentido semejante: “delante de él”/ *le-panav*. El encadenamiento de estos términos y su repetición comunican la placentera relación entre la *hokmah* y *Yhwh* y de ella con la humanidad: “era delicias día a día” y “me deleitaba (con) hijos de Adán”.

Otro término repetido en Pr 8,30-31 es la palabra *mesaheqet*. Su raíz viene de *shq* “reír”, “risotada”. Expresa la alegría vivenciada en las fiestas profanas y también en las fiestas religiosas. Alegría que se manifiesta en saltos de gozo (Jr 50,11), en “danza”, música y gritos de júbilo (1Sm 18,6; 2Sm 6,12.14; 1Rs 1,40.45; Ne 12,27). *Mesaheqet* es un verbo que está en la forma *phi’el*, en participio, femenino, singular, expresando la intensidad del verbo. En todo el Antiguo Testamento, este verbo, en esta forma, solo aparece aquí, y repetido dos veces (Pr 8,30-31). Considero muy importante esta traducción para percibir la visión placentera e integradora del texto. La *hokmah* creadora termina su acción de artífice del mundo “danzando delante de *Yhwh*, danzando en el universo, su tierra” (Pr 8,30-31). Frente al trabajo como castigo por la transgresión, “con el sudor de tu rostro comerás tu pan” (Gn 3,19), el poema de Pr 8,22-31 presenta la actividad divina de la creación como juego y placer, hecha en libertad y compartiendo. La belleza y la armonía que se transparenta en todo el poema (Pr 8,22-31) tiene su punto culminante en la danza final. Juego y danza delante de Dios y delante del universo, como una celebración litúrgica de alabanza.

2.4. Hermenéutica feminista y de género

Durante toda la investigación estuve muy atenta a los diferentes trabajos presentados por Silvia Schroer y otras autoras feministas sobre la identidad de la sabiduría personificada. Una atención que me permitió mantener la conciencia despierta hacia las ambigüedades presentes en las formulaciones de las preguntas, descartando la posibilidad de la hipóstasis, ya que esta supone un monoteísmo patriarcal firmemente establecido en Israel, que solo aceptaría símbolos femeninos como subordinados. Para Silvia Schroer, “el monoteísmo israelita de los primeros tiempos postexílicos puede ser abierto a las imágenes femeninas de Dios, al menos por un breve espacio de tiempo”. Y ella concluye su artículo con la siguiente frase: “la composición de *Yhwh* y *hokmah* en Pr 8,22-31 tal vez sea una interesante tentativa teológica de hablar ‘del’ único Dios en dos personas”.

3. Como si fuese conclusión

Desde el comienzo de la investigación, mi propósito fue descubrir materiales que me permitiesen llegar a una conclusión al respecto de la identidad de la sabiduría personificada en este texto. Para ello, investigué sobre las raíces de la sabiduría en Israel, la época y el contexto de este texto, realizando también un trabajo exegético serio sobre el mismo. La hermenéutica feminista mantuvo despierta mi conciencia, ayudándome a hacer preguntas adecuadas y a descartar otras que me llevarían por caminos sin salida. Descubrí que en Pr 8,22-31 se encuentra una formulación simbólica que permitió elaborar un nuevo discurso sobre Dios en el postexilio, en diálogo con las culturas presentes en Canaán, en aquella época. Con este estudio, pretendo contribuir a la creación de un nuevo mirar, un nuevo enfoque, una nueva relación entre nosotros, con la divinidad, con el cosmos, con otras culturas, a partir de nuestra tradición judeo-cristiana, y aprendiendo siempre más, a través del diálogo inter-religioso e inter-cultural.

Mercedes Lopes
Avenida do Taboão 4480 ap.44
São Bernardo do Campo-SP
09657-000
Brasil
mercedes-lopes@iq.com.br

Este artículo brota desde mi disertación de maestría, cuyo título es *A sabedoria e Yhwh - Um estudo em Provérbios 8*, defendida, en 2004, en la Universidad Metodista de São Paulo, São Bernardo do Campo.

SCHROER, Silvia, “Sabedoria”, en GÖSSMANN, Elisabeth, MOLTMANN, Elisabeth, PISSAREK-HERDELIST, Herlinde, PRAETORIUS, Ina, SCHOTTROFF, Luise e SCHÜNGEL-STRAUMANN, Helen, *Dicionário de teologia feminista*, Petrópolis: Vozes, 1997, p.431.

KLOPFENSTEIN, Martin A., “Auferstehung der Göttin in der spätsraelitischen Weisheit von Proverbien 1-9?” (tradução: “A ressurreição da Deusa na sabedoria tardia de Israel, em Provérbios 1-9?”), en *Ein Gott allein? – Jhwh-Verehrung und biblischer Monotheismus im Kontext der israelitischen und altorientalischen Religionsgeschichte*, Walter Dietrich e Martin A. Klopfenstein (organizadores), Freiburg/Suíça: Göttingen/Vandenhoeck & Ruprecht, 1994, p.541.

WILDBERGER, Hans, art. *’mn*, en JENNI, Ernst y WESTERMANN, Claus (editores), *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, Madrid: Cristiandad, 1978, vol.1, p.279. Segundo Hans Wildberger, este verbo *’mn* significa “artista” y se encuentra en Ct 7,2; Jr 46,25 e Pr 8,30. Entonces, *’amon* nada tiene que ver con la raíz *’mn*, como se pensaba anteriormente. Hans Wildberger insiste que el sentido de *’amon* no es “infante mimado/preferido”, sino “artista”.

Consultar *Dicionário hebraico-português e aramaico-português*, elaborado por Nelson Kirst, Nelson Kilpp, Milton Schwantes, Acir Raymann e Rudi Zimmer, São Leopoldo, Editora Vozes, 1988, p.259.

RUPRECHT, E., art. Alegrarse, en *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, JENNI, Ernst y WESTERMANN, Claus (editores), Madrid: Cristiandad, 1978, vol.2, p.1043.

Su raíz es *shq*, y no *qal*, tiene el sentido de “reír”. En Pr 31,25, la mujer fuerte “se ríe del futuro”, dando a entender que, por ser competente, puede vivir sin ninguna preocupación. El hifil de *shq* expresa “burlarse”. En 2Cr 30,10, los israelitas del norte reciben una invitación de Ezequías para participar en la pascua de Jerusalén y “reían” o “se burlaban” de sus mensajeros. Ya el piel avanza en la dirección de los conceptos de más positivos. En Gn 26,8, a Isaac se lo vio “divirtiéndose” con su mujer, Rebeca. La Biblia-Almeida (revisada y actualizada) y la Biblia de Jerusalén traducen este término como “acariciaba”, mientras que la Tradición Ecuménica de la Biblia trae “se divertían”. En Pr 8,30 y 31, este término aparece dos veces.

Investigación hecha en el programa *Bible Works 5 – The primier biblical exegesis and reserch program*, distribuido por Hermeneutika, Computer Bible Research Software, serie BWW40-00024228.

SCHROER, Silvia, *Dicionário de teologia feminista*, p.432.

SCHROER, Silvia, *Dicionário de teologia feminista*, p.432.

SCHROER, Silvia, *Dicionário de teologia feminista*, p.433.

El **Consejo Latinoamericano de Iglesias** es una organización de iglesias y movimientos cristianos fundada en Huampaní, Lima, en noviembre de 1982, creada para promover la unidad entre los cristianos y cristianas del continente. Son miembros del CLAI más de ciento cincuenta iglesias bautistas, congregacionales, episcopales, evangélicas unidas, luteranas, moravas, menonitas, metodistas, nazarenas, ortodoxas, pentecostales, presbiterianas, reformadas y valdenses, así como organismos cristianos especializados en áreas de pastoral juvenil, educación teológica, educación cristiana de veintiún países de América Latina y el Caribe.